

МИНОБРНАУКИ РОССИИ
Федеральное государственное автономное образовательное
учреждение высшего образования "Пермский
государственный национальный исследовательский
университет"

Авторы-составители: **Мишланова Светлана Леонидовна**

Программа производственной практики
ПЕРЕВОДЧЕСКАЯ ПРАКТИКА
Код УМК 96643

Утверждено
Протокол №12
от «28» апреля 2021 г.

Пермь, 2021

1. Вид практики, способ и форма проведения практики

Вид практики **производственная**

Тип практики **практика по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности**

Способ проведения практики **стационарная, выездная**

Форма (формы) проведения практики **дискретная**

2. Место практики в структуре образовательной программы

Производственная практика « Переводческая практика » входит в обязательную часть Блока « Б.2 » образовательной программы по направлениям подготовки (специальностям):

Направление: **45.03.02** Лингвистика

направленность Перевод и переводоведение (английский язык)

Цель практики :

Включение обучающихся в переводческую деятельность и закрепление навыков перевода в профессиональных условиях.

Задачи практики :

углубление знаний по теории и практике перевода;

закрепление выработанных в ходе теоретических и практических занятий навыков письменного (прямого и обратного);

закрепление навыков работы с текстом: интерпретации, аннотирования, реферирования;

развитие навыков письменной литературной речи на иностранном и русском языках;

обогащение словарного запаса, в том числе специальной лексики;

развитие способности осознанного отбора языковых средств с учетом структурных, семантических, стилистических и прагматических особенностей и норм построения исходного и переводного текстов;

отработка умений пользоваться словарями, справочной литературой и инновационными технологиями перевода;

развитие навыков организации труда переводчика и соблюдения переводческой этики.

3. Перечень планируемых результатов обучения

В результате прохождения практики **Переводческая практика** у обучающегося должны быть сформированы следующие компетенции:

45.03.02 Лингвистика (направленность : Перевод и переводоведение (английский язык))

ПК.4 Способен осуществлять качественный перевод в соответствии с когнитивными и коммуникативными задачами, используя современные технологии и программное обеспечение

Индикаторы

ПК.4.1 использует переводческие стратегии в зависимости от типологических и индивидуальных характеристик текста

ПК.4.2 устанавливает эквивалентные, вариантные и трансформационные соответствия при переводе различных типов языковых единиц

ПК.4.3 применяет методику дефиниционного анализа, тезаурусного моделирования

ПК.4.4 использует основное программное обеспечение, учитывая его возможности и ограничения (текстовый редактор, оптическое распознавание текста, графические редакторы, электронные словари, программы машинного перевода, программы памяти переводов)

ПК.4.5 обладает необходимым уровнем владения иностранным языком для осуществления профессиональной деятельности

УК.2 Способен определять круг задач в рамках поставленной цели и выбирать способы их решения, исходя из имеющихся ресурсов и ограничений

Индикаторы

УК.2.3 Обосновывает способ решения задачи с учетом имеющихся ресурсов и ограничений

УК.3 Способен участвовать в реализации группового проекта

Индикаторы

УК.3.1 Решает задачи, предусмотренные конкретной ролью в командной работе

УК.4 Способен осуществлять деловую коммуникацию на русском и иностранном языках в устной и письменной формах

Индикаторы

УК.4.1 Осуществляет деловую коммуникацию, грамотно и аргументированно строит устную и письменную речь на русском и иностранном языках

УК.6 Способен управлять своими ресурсами, выстраивать и реализовывать траекторию саморазвития

Индикаторы

УК.6.2 Управляет собственными ресурсами (тайм-менеджмент, стресс-менеджмент, самопрезентация)

УК.9 Знает правовые и этические нормы, способен оценивать последствия нарушения этих норм

Индикаторы

УК.9.2 Ориентируется в этических нормах поведения в разных видах профессиональной деятельности и последствиях их нарушения

4. Содержание и объем практики, формы отчетности

В ходе переводческой практики обучающиеся углубляют и развивают компетенции, необходимые для осуществления переводческой деятельности в письменной и устной формах.

Направления подготовки	45.03.02 Лингвистика (направленность: Перевод и переводоведение (английский язык))
форма обучения	очно-заочная
№№ триместров, выделенных для прохождения практики	10
Объем практики (з.е.)	6
Объем практики (ак.час.)	216
Форма отчетности	Экзамен (10 триместр)

Примерный график прохождения практики

Количество часов	Содержание работ	Место проведения
Производственная практика		
216	Производственная практика нацелена на формирование у обучающихся умений и навыков, обеспечивающих успешную профессиональную переводческую деятельность.	База прохождения производственной практики – кафедра, учреждения и организации культуры г. Перми.
Подготовительный этап практики. Установочная конференция.		
43	Проведение организационного собрания.	База прохождения производственной практики – кафедра, учреждения и организации культуры г. Перми.
Включение в профессиональную среду.		
44	Студент-практикант обязан: 1. Ознакомиться с программой ПП. 2. Своевременно, качественно и в полном объеме выполнить содержательную часть программы ПП. 3. Соблюдать установленные в принимающей организации правила внутреннего распорядка и трудовой дисциплины. В период производственной практики на студента распространяются правила охраны труда и правила внутреннего распорядка, действующие в принимающей организации. 4. Соблюдать технику безопасности на рабочем месте. 5. Выполнять требования руководителей (от ПГНИУ и организации). 6. Соблюдать профессиональную переводческую этику 7. В установленный деканатом срок отчитаться о практике,	База прохождения производственной практики – кафедра, учреждения и организации культуры г. Перми

Количество часов	Содержание работ	Место проведения
	<p>сдав все отчетные документы.</p> <p>В период практики студенты призваны совершенствовать навыки практической переводческой деятельности и развивать умение самостоятельно организовать свой труд с целью обеспечения качественного и своевременного перевода. Для этого практикант должен помнить, что залогом успеха в профессиональной деятельности переводчика являются:</p> <p>постоянное совершенствование переводческих компетенций; высокий уровень речезыковой и предметно-тематической подготовки; высокий уровень общей культуры; психологическая самоподготовка; соблюдение норм трудовой дисциплины и профессиональной этики.</p>	
Реализация цели и задач практики. Непосредственное прохождение практики.		
43	<p>Основные виды заданий в период прохождения ПП:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Письменный перевод преимущественно с иностранного языка (английский / испанский) на русский произведений иностранной литературы (общим объемом не менее 30 000 знаков). 2. Письменный контрольный перевод с иностранного языка (английский / испанский) на русский произведения иностранной литературы (10 000 знаков ИТ из общего объема) для качественного анализа итогов практики. 3. Редактирование и критический анализ выполненных переводов. 	База прохождения производственной практики – кафедра, учреждения и организации культуры г. Перми.
Завершение практики. Рефлексия. Подготовка аналитического отчета по практике.		
43	<p>По окончании производственной практики, но не позднее недели после ее завершения, студент предоставляет руководителю практики следующие документы.</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Отчет о производственной практике: <ul style="list-style-type: none"> • титульный лист с содержанием. • отчет о прохождении ПП (не менее 3 стр., с обобщением содержания практики, анализом переводческих трудностей и путей их решения, саморефлексией в отношении собственного переводческого опыта). • дневник практиканта с указанием объема (в т. зн.) и содержания ежедневной работы. • контрольный перевод текста с иностранного языка на русский (ПТ). • оригинал текста перевода (ИТ) (указать кол-во знаков) – 10 т.зн. 2. Характеристика с места прохождения практики на бланке учреждения, за подписью руководителя практики от 	База прохождения производственной практики – кафедра, учреждения и организации культуры г. Перми.

Количество часов	Содержание работ	Место проведения
	<p>организации и печатью организации.</p> <p>По окончании ПП руководитель от ПГНИУ осуществляет проверку письменного контрольного перевода, самостоятельно выполненного студентами во время практики, и выставляет итоговую оценку по ПП с учетом оценки за контрольный перевод, данных дневника, подробного аналитического отчета и производственной характеристики с места прохождения ПП.</p>	
Защита отчета.		
43	<p>Подведение итогов практики. Защита отчетов. Обсуждение выступлений других практикантов. Групповая и индивидуальная рефлексия.</p> <p>Условия организации и проведения практики для лиц с ОВЗ и инвалидностью.</p> <p>Для лиц с ОВЗ и инвалидностью программой предусмотрены альтернативные места прохождения практики. Индивидуальная программа практики составляется с учетом рекомендаций психолого-медико-педагогической комиссии или МСЭ.</p> <p>Возможно изменение временных рамок прохождения текущей промежуточной аттестации, а именно, предусмотрено увеличение времени на подготовку и сдачу отчетности по практике в пределах 1 академического часа.</p> <p>Формы проведения практики определяются с учетом особенностей психофизиологического развития, индивидуальных возможностей и состояния здоровья обучающихся.</p>	База прохождения производственной практики – кафедра, учреждения и организации культуры г. Перми.

5. Перечень учебной литературы, необходимой для проведения практики

Основная

1. Андреева, Е. Д. Теория перевода. Технология перевода : учебное пособие / Е. Д. Андреева. — Оренбург : Оренбургский государственный университет, ЭБС АСВ, 2017. — 153 с. — ISBN 978-5-7410-1737-1. — Текст : электронный // Электронно-библиотечная система IPR BOOKS : [сайт]. <http://www.iprbookshop.ru/71336.html>
2. Аликина, Е. В. Теория перевода первого иностранного языка : учебное пособие / Е. В. Аликина, С. С. Хромов. — Москва : Евразийский открытый институт, 2010. — 168 с. — ISBN 978-5-374-00352-9. — Текст : электронный // Электронно-библиотечная система IPR BOOKS : [сайт]. <http://www.iprbookshop.ru/10866>

Дополнительная

1. Головина, Е. В. Практика перевода специального текста : практикум / Е. В. Головина. — Оренбург : Оренбургский государственный университет, ЭБС АСВ, 2015. — 108 с. — ISBN 978-5-7410-1298-7. — Текст : электронный // Электронно-библиотечная система IPR BOOKS : [сайт]. <http://www.iprbookshop.ru/54143.html>
2. Английский язык. Практика перевода (английский–русский). Часть 2. «Грамматические приемы перевода» : учебное пособие / составители Л. Н. Хохлова, И. К. Жарский. — Краснодар : Южный институт менеджмента, 2014. — 97 с. — ISBN 2227-8397. — Текст : электронный // Электронно-библиотечная система IPR BOOKS : [сайт]. <http://www.iprbookshop.ru/29855>
3. Практикум по переводу иностранного языка (английский): учебное пособие для студентов, обучающихся по направлению подготовки бакалавров "Лингвистика"/М-во науки и высш. образования РФ, Перм. гос. нац. исслед. ун-т.-Пермь:ПГНИУ,2018, ISBN 978-5-7944-3133-9.-97.-Библиогр.: с. 96 <https://elis.psu.ru/node/560840>
4. Английский язык. Практика перевода (английский–русский). Часть 1. «Лексические приемы перевода» : учебное пособие / составители Л. Н. Хохлова, И. К. Жарский. — Краснодар : Южный институт менеджмента, 2014. — 88 с. — ISBN 2227-8397. — Текст : электронный // Электронно-библиотечная система IPR BOOKS : [сайт]. <http://www.iprbookshop.ru/29845>

6. Перечень ресурсов сети «Интернет», требуемых для проведения практики

При прохождении практики требуется использование следующих ресурсов сети «Интернет» :

<http://www.multitran.ru/> словарь общей лексики и отраслевые словари компании Abby Lingvo

7. Перечень информационных технологий, используемых при проведении практики

Образовательный процесс по практике **Переводческая практика** предполагает использование следующего программного обеспечения и информационных справочных систем:

- 1) доступ в режиме on-line в Электронную библиотечную систему (ЭБС)
- 2) доступ в электронную информационно-образовательную среду университета;
- 3) интернет-сервисы и электронные ресурсы (поисковые системы, электронная почта, профессиональные тематические чаты и форумы).

Перечень необходимого лицензионного и (или) свободно распространяемого программного обеспечения:

- 1) офисный пакет приложений (текстовый процессор, программа для подготовки электронных презентаций);
- 2) программа демонстрации видеоматериалов (проигрыватель);
- 3) приложение, позволяющее просматривать и воспроизводить медиаконтент PDF-файлов.

При освоении материала и выполнения заданий по дисциплине рекомендуется использование материалов, размещенных в Личных кабинетах обучающихся ЕТИС ПГНИУ (**student.psu.ru**).

При организации дистанционной работы и проведении занятий в режиме онлайн могут использоваться:

- система видеоконференцсвязи на основе платформы BigBlueButton (<https://bigbluebutton.org/>).
- система LMS Moodle (<http://e-learn.psu.ru/>), которая поддерживает возможность использования текстовых материалов и презентаций, аудио- и видеоконтент, а так же тесты, проверяемые задания, задания для совместной работы.
- система тестирования Indigo (<https://indigotech.ru/>).

8. Описание материально-технической базы, необходимой для проведения практики

- 1) Для проведения групповых и индивидуальных консультаций необходима учебная аудитория, оснащенная меловой и (или) маркерной доской.
- 2) Для самостоятельной работы используются помещения Научной библиотеки ПГНИУ, оснащенные компьютерной техникой и обеспечивающие доступ к информационно-телекоммуникационной сети «Интернет» и в электронную информационно-образовательную среду.

Помещения научной библиотеки ПГНИУ для обеспечения самостоятельной работы обучающихся:

1. Научно-библиографический отдел, корп.1, ауд. 142. Оборудован 3 персональными компьютера с доступом к локальной и глобальной компьютерным сетям.
2. Читальный зал гуманитарной литературы, корп. 2, ауд. 418. Оборудован 7 персональными компьютерами с доступом к локальной и глобальной компьютерным сетям.
3. Читальный зал естественной литературы, корп.6, ауд. 107а. Оборудован 5 персональными

компьютерами с доступом к локальной и глобальной компьютерным сетям.

4. Отдел иностранной литературы, корп.2 ауд. 207. Оборудован 1 персональным компьютером с доступом к локальной и глобальной компьютерным сетям.

5. Библиотека юридического факультета, корп.9, ауд. 4. Оборудована 11 персональными компьютерами с доступом к локальной и глобальной компьютерным сетям.

6. Читальный зал географического факультета, корп.8, ауд. 419. Оборудован 6 персональными компьютерами с доступом к локальной и глобальной компьютерным сетям.

Все компьютеры, установленные в помещениях научной библиотеки, оснащены следующим программным обеспечением:

Операционная система ALT Linux;

Офисный пакет Libreoffice.

Справочно-правовая система «КонсультантПлюс»

9. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины

В соответствии с настоящей Программой и формируемыми компетенциями, в период ПП студенты призваны осуществлять следующие виды переводческой деятельности:

1) предпереводческая деятельность:

подготовительная фаза переводческой деятельности (изучение источников по теме, подготовка глоссария т.д.) и анализ исходного художественного текста (определение концептуальной программы автора текста, функций, регистра, жанровой принадлежности и т.д.); постановка переводческих задач и прогнозирование основных переводческих трудностей, определение переводческой доминанты, на основе которой выстраивается переводческая стратегия. Навыки работы с документацией: изучение литературы и www-источников; навыки быстрого ознакомления с текстом; постоянное расширение общего кругозора и тематических знаний.

2) собственно переводческая деятельность:

- адекватная передача денотативного и сигнификативного (сигнификативные коннотации) содержания, структурного содержания, функциональной доминанты ИТ; обеспечение художественной эквивалентности ПТ;

- преодоление переводческих трудностей (смысловых, понятийных, лакунарных, идиоматических, терминологических), обоснованный выбор переводческих решений и грамотное использование сочетания различных способов и приемов перевода;

- нейтрализация лингвоэтнического барьера.

3) постпереводческая деятельность

- осуществление постпереводческого анализа ПД и редактирование текста перевода: орфографическая, грамматическая, лексическая (терминология, прецизионная лексика, регистровое соответствие), стилистическая коррекция ПТ, проверка соответствия оформления ПТ ИТ, оценка потенциального восприятия ПТ носителем ПК, его «читабельности» на ПЯ (при письменном переводе); анализ трудностей ПД, допущенных ошибок и недочетов, пополнение терминологических глоссариев и текстотек, архивация.

Студент-практикант обязан:

1. Ознакомиться с программой ПП.

2. Своевременно, качественно и в полном объеме выполнить содержательную часть программы ПП.

3. Соблюдать установленные в принимающей организации правила внутреннего распорядка и трудовой дисциплины. В период производственной практики на студента распространяются правила охраны труда и правила внутреннего распорядка, действующие в принимающей организации.

4. Соблюдать технику безопасности на рабочем месте.

5. Выполнять требования руководителей (от ПГНИУ и организации).

6. Соблюдать профессиональную переводческую этику
7. В установленный деканатом срок отчитаться о практике, сдав все отчетные документы.

Фонды оценочных средств для проведения промежуточной аттестации

Планируемые результаты обучения по дисциплине для формирования компетенции. Индикаторы и критерии их оценивания

ПК.4

Способен осуществлять качественный перевод в соответствии с когнитивными и коммуникативными задачами, используя современные технологии и программное обеспечение

Компетенция	Планируемые результаты обучения	Критерии оценивания результатов обучения
<p>ПК.4.4 использует основное программное обеспечение, учитывая его возможности и ограничения (текстовый редактор, оптическое распознавание текста, графические редакторы, электронные словари, программы машинного перевода, программы памяти переводов)</p>	<p>Знать основные виды программного обеспечения в практике переводческой деятельности. Уметь использовать тестовые и графические редакторы в практике переводческой деятельности и учитывать возможности и ограничения программного обеспечения. Владеть навыками и приемами работы в программах машинного перевода, программах памяти переводов, с электронными словарями.</p>	<p>Неудовлетворительно Не владеет необходимыми навыками при формировании компетенции.</p> <p>Удовлетворительно Знает основные виды программного обеспечения в практике переводческой деятельности, но затрудняется применять знания. Умеет использовать тестовые и графические редакторы в практике переводческой деятельности и учитывать возможности и ограничения программного обеспечения. Не владеет навыками и приемами работы в программах машинного перевода, программах памяти переводов, с электронными словарями.</p> <p>Хорошо Знает основные виды программного обеспечения в практике переводческой деятельности. Умеет использовать тестовые и графические редакторы в практике переводческой деятельности и учитывать возможности и ограничения программного обеспечения, допуская существенные ошибки. Владеет навыками и приемами работы в программах машинного перевода, программах памяти переводов, с электронными словарями.</p> <p>Отлично Знать основные виды программного обеспечения в практике переводческой деятельности. Уметь использовать тестовые и графические редакторы в практике переводческой</p>

		<p style="text-align: center;">Отлично</p> <p>деятельности и учитывать возможности и ограничения программного обеспечения. Владеть навыками и приемами работы в программах машинного перевода, программах памяти переводов, с электронными словарями.</p>
<p>ПК.4.1 использует переводческие стратегии в зависимости от типологических и индивидуальных характеристик текста</p>	<p>Знать переводческие стратегии Уметь использовать переводческие стратегии при работе с различными типами текстов Владеть навыками стратегий в зависимости от типологических и индивидуальных характеристик текста</p>	<p style="text-align: center;">Неудовлетворительно</p> <p>Не владеет необходимыми навыками при формировании компетенции.</p> <p style="text-align: center;">Удовлетворительно</p> <p>Не знает переводческие стратегии. Умеет использовать переводческие стратегии при работе с различными типами текстов. Не владеет навыками стратегий в зависимости от типологических и индивидуальных характеристик текста, допуская множественные недочеты.</p> <p style="text-align: center;">Хорошо</p> <p>Знает переводческие стратегии. Умеет использовать переводческие стратегии при работе с различными типами текстов, но допускает отдельные недочеты. Владеет навыками стратегий в зависимости от типологических и индивидуальных характеристик текста.</p> <p style="text-align: center;">Отлично</p> <p>Знает переводческие стратегии. Умеет использовать переводческие стратегии при работе с различными типами текстов. Владеет навыками стратегий в зависимости от типологических и индивидуальных характеристик текста.</p>
<p>ПК.4.5 обладает необходимым уровнем владения иностранным языком для осуществления профессиональной деятельности</p>	<p>Знать иностранный язык для осуществления профессиональной деятельности. Уметь осуществлять переводческую деятельность на основе иностранного языка. Владеть навыками и уровнем иностранного языка для осуществления профессиональной деятельности</p>	<p style="text-align: center;">Неудовлетворительно</p> <p>Не владеет необходимыми навыками при формировании компетенции.</p> <p style="text-align: center;">Удовлетворительно</p> <p>Знает в общих чертах основы иностранного языка для осуществления профессиональной деятельности. Умеет осуществлять переводческую деятельность на основе иностранного языка, но допускает существенные неточности. Не владеет навыками и уровнем иностранного языка для осуществления профессиональной деятельности.</p>

		<p style="text-align: center;">Хорошо</p> <p>Знает иностранный язык для осуществления профессиональной деятельности. Умеет осуществлять переводческую деятельность на основе иностранного языка, но допускает отдельные неточности. Владеет навыками и уровнем иностранного языка для осуществления профессиональной деятельности.</p> <p style="text-align: center;">Отлично</p> <p>Знает иностранный язык для осуществления профессиональной деятельности. Умеет осуществлять переводческую деятельность на основе иностранного языка. Владеет навыками и уровнем иностранного языка для осуществления профессиональной деятельности.</p>
<p>ПК.4.3 применяет методику дефиниционного анализа, тезаурусного моделирования</p>	<p>Знать о методиках, применяемых в переводческой деятельности. Уметь применять методику дефиниционного анализа. Владеть навыками и приемами тезаурусного моделирования.</p>	<p style="text-align: center;">Неудовлетворительно</p> <p>Не владеет необходимыми навыками при формировании компетенции.</p> <p style="text-align: center;">Удовлетворительно</p> <p>Знает о методиках, применяемых в переводческой деятельности, но имеет о них общее представление. Умеет применять методику дефиниционного анализа, но допускает множественные ошибки. Не владеет навыками и приемами тезаурусного моделирования.</p> <p style="text-align: center;">Хорошо</p> <p>Знает о методиках, применяемых в переводческой деятельности. Умеет применять методику дефиниционного анализа. Владеет навыками и приемами тезаурусного моделирования, но допускает единичные ошибки.</p> <p style="text-align: center;">Отлично</p> <p>Знает о методиках, применяемых в переводческой деятельности. Умеет применять методику дефиниционного анализа. Владеет навыками и приемами тезаурусного моделирования.</p>
<p>ПК.4.2 устанавливает эквивалентные, варианты и</p>	<p>Знать об эквивалентных, вариантных и трансформационных соответствиях при переводе</p>	<p style="text-align: center;">Неудовлетворительно</p> <p>Не владеет необходимыми навыками при формировании компетенции.</p> <p style="text-align: center;">Удовлетворительно</p>

<p>трансформационные соответствия при переводе различных типов языковых единиц</p>	<p>различных типов языковых единиц. Уметь использовать и устанавливать эквивалентные, варианты и трансформационные соответствия при переводе различных типов языковых единиц. Владеть навыками эквивалентных, вариантных и трансформационных соответствий перевода.</p>	<p style="text-align: center;">Удовлетворительно</p> <p>Знает об эквивалентных, вариантных и трансформационных соответствиях при переводе различных типов языковых единиц. Не умеет использовать и устанавливать эквивалентные, варианты и трансформационные соответствия при переводе различных типов языковых единиц, допускает множественные ошибки. Не владеет навыками эквивалентных, вариантных и трансформационных соответствий перевода.</p> <p style="text-align: center;">Хорошо</p> <p>Знает об эквивалентных, вариантных и трансформационных соответствиях при переводе различных типов языковых единиц. Умеет использовать и устанавливать эквивалентные, варианты и трансформационные соответствия при переводе различных типов языковых единиц. Владеет навыками эквивалентных, вариантных и трансформационных соответствий перевода, но допускает отдельные недочеты.</p> <p style="text-align: center;">Отлично</p> <p>Знает об эквивалентных, вариантных и трансформационных соответствиях при переводе различных типов языковых единиц. Умеет использовать и устанавливать эквивалентные, варианты и трансформационные соответствия при переводе различных типов языковых единиц. Владеет навыками эквивалентных, вариантных и трансформационных соответствий перевода.</p>
--	---	---

УК.2

Способен определять круг задач в рамках поставленной цели и выбирать способы их решения, исходя из имеющихся ресурсов и ограничений

Компетенция	Планируемые результаты обучения	Критерии оценивания результатов обучения
<p>УК.2.3 Обосновывает способ решения задачи с учетом имеющихся ресурсов и ограничений</p>	<p>Знать ресурсы и ограничения переводческой деятельности. Уметь обосновывать и применять в практике перевода способы решения профессиональных задач.</p>	<p style="text-align: center;">Неудовлетворительно</p> <p>Не владеет необходимыми навыками при формировании компетенции.</p> <p style="text-align: center;">Удовлетворительно</p> <p>Знает ресурсы и ограничения переводческой деятельности.</p>

	<p>Владеть навыками и приемами решения переводческой задачи с учетом имеющихся ресурсов и ограничений.</p>	<p style="text-align: center;">Удовлетворительно</p> <p>Умеет обосновывать и применять в практике перевода способы решения профессиональных задач. Не владеет навыками и приемами решения переводческой задачи с учетом имеющихся ресурсов и ограничений, допускает множественные ошибки.</p> <p style="text-align: center;">Хорошо</p> <p>Знает ресурсы и ограничения переводческой деятельности. Умеет обосновывать и применять в практике перевода способы решения профессиональных задач, допуская несущественные ошибки. Владеет навыками и приемами решения переводческой задачи с учетом имеющихся ресурсов и ограничений.</p> <p style="text-align: center;">Отлично</p> <p>Знает ресурсы и ограничения переводческой деятельности. Умеет обосновывать и применять в практике перевода способы решения профессиональных задач. Владеет навыками и приемами решения переводческой задачи с учетом имеющихся ресурсов и ограничений.</p>
--	--	---

УК.4

Способен осуществлять деловую коммуникацию на русском и иностранном языках в устной и письменной формах

Компетенция	Планируемые результаты обучения	Критерии оценивания результатов обучения
<p>УК.4.1 Осуществляет деловую коммуникацию, грамотно и аргументированно строит устную и письменную речь на русском и иностранном языках</p>	<p>Знать о правилах деловой коммуникации в переводческой деятельности. Уметь осуществлять устную и письменную речь на русском и иностранном языках. Владеть приемами грамотного и аргументированного выстраивания устной и письменной речи на русском и иностранном языках</p>	<p style="text-align: center;">Неудовлетворительно</p> <p>Не владеет необходимыми навыками при формировании компетенции.</p> <p style="text-align: center;">Удовлетворительно</p> <p>Знает о правилах деловой коммуникации в переводческой деятельности. Умеет осуществлять устную и письменную речь на русском и иностранном языках. Не владеет приемами грамотного и аргументированного выстраивания устной и письменной речи на русском и иностранном языках, допускает множество неточностей.</p> <p style="text-align: center;">Хорошо</p> <p>Знает о правилах деловой коммуникации в переводческой деятельности.</p>

		<p style="text-align: center;">Хорошо</p> <p>Умеет осуществлять устную и письменную речь на русском и иностранном языках, но допускает отдельные недочеты. Владеет приемами грамотного и аргументированного выстраивания устной и письменной речи на русском и иностранном языках.</p> <p style="text-align: center;">Отлично</p> <p>Знает о правилах деловой коммуникации в переводческой деятельности. Умеет осуществлять устную и письменную речь на русском и иностранном языках. Владеет приемами грамотного и аргументированного выстраивания устной и письменной речи на русском и иностранном языках.</p>
--	--	---

УК.3

Способен участвовать в реализации группового проекта

Компетенция	Планируемые результаты обучения	Критерии оценивания результатов обучения
<p>УК.3.1 Решает задачи, предусмотренные конкретной ролью в командной работе</p>	<p>Знать задачи для реализации целей переводческой деятельности в командной работе. Уметь решать задачи переводческой деятельности, предусмотренные конкретной ролью. Владеть навыками переводческой деятельности в командной работе.</p>	<p style="text-align: center;">Неудовлетворительно</p> <p>Не владеет необходимыми навыками при формировании компетенции.</p> <p style="text-align: center;">Удовлетворительно</p> <p>Знает задачи для реализации целей переводческой деятельности в командной работе. Умеет решать задачи переводческой деятельности, предусмотренные конкретной ролью, может допускать существенные ошибки и неточности. Владеет навыками переводческой деятельности в командной работе.</p> <p style="text-align: center;">Хорошо</p> <p>Знает задачи для реализации целей переводческой деятельности в командной работе. Умеет решать задачи переводческой деятельности, предусмотренные конкретной ролью. Владеет навыками переводческой деятельности в командной работе, но допускает единичные ошибки.</p> <p style="text-align: center;">Отлично</p> <p>Знает задачи для реализации целей переводческой деятельности в командной</p>

		<p style="text-align: center;">Отлично</p> <p>работе. Умеет решать задачи переводческой деятельности, предусмотренные конкретной ролью. Владеет навыками переводческой деятельности в командной работе.</p>
--	--	--

УК.9

Знает правовые и этические нормы, способен оценивать последствия нарушения этих норм

Компетенция	Планируемые результаты обучения	Критерии оценивания результатов обучения
<p>УК.9.2 Ориентируется в этических нормах поведения в разных видах профессиональной деятельности и последствиях их нарушения</p>	<p>Знать об этических нормах поведения в разных видах профессиональной деятельности и последствиях их нарушения. Уметь использовать этические нормы поведения в разных видах профессиональной переводческой деятельности и последствиях их нарушения. Владеть приемами и нормами поведения в разных видах профессиональной деятельности.</p>	<p style="text-align: center;">Неудовлетворительно</p> <p>Не владеет необходимыми навыками при формировании компетенции.</p> <p style="text-align: center;">Удовлетворительно</p> <p>Знает об этических нормах поведения в разных видах профессиональной деятельности и последствиях их нарушения. Не умеет использовать этические нормы поведения в разных видах профессиональной переводческой деятельности и последствиях их нарушения. Не владеет приемами и нормами поведения в разных видах профессиональной деятельности допускает множественные ошибки.</p> <p style="text-align: center;">Хорошо</p> <p>Знает об этических нормах поведения в разных видах профессиональной деятельности и последствиях их нарушения. Умеет использовать этические нормы поведения в разных видах профессиональной переводческой деятельности и последствиях их нарушения. Владеет приемами и нормами поведения в разных видах профессиональной деятельности, но допускает незначительные ошибки.</p> <p style="text-align: center;">Отлично</p> <p>Знает об этических нормах поведения в разных видах профессиональной деятельности и последствиях их нарушения. Умеет использовать этические нормы поведения в разных видах профессиональной переводческой</p>

		<p style="text-align: center;">Отлично</p> <p>деятельности и последствиях их нарушения. Владеет приемами и нормами поведения в разных видах профессиональной деятельности.</p>
--	--	---

УК.6

Способен управлять своими ресурсами, выстраивать и реализовывать траекторию саморазвития

Компетенция	Планируемые результаты обучения	Критерии оценивания результатов обучения
<p>УК.6.2 Управляет собственными ресурсами (тайм-менеджмент, стресс-менеджмент, самопрезентация)</p>	<p>Знать об основах тайм-менеджмента, стресс-менеджмента, самопрезентации. Уметь управлять собственными ресурсами при реализации целей и задач переводческой деятельности. Владеть приемами управления ресурсами (тайм-менеджмент, стресс-менеджмент, самопрезентация) в практической деятельности.</p>	<p style="text-align: center;">Неудовлетворительно</p> <p>Не владеет необходимыми навыками при формировании компетенции.</p> <p style="text-align: center;">Удовлетворительно</p> <p>Имеет общее представление об основах тайм-менеджмента, стресс-менеджмента, самопрезентации. Умеет управлять собственными ресурсами при реализации целей и задач переводческой деятельности. Не владеет приемами управления ресурсами (тайм-менеджмент, стресс-менеджмент, самопрезентация) в практической деятельности.</p> <p style="text-align: center;">Хорошо</p> <p>Знает об основах тайм-менеджмента, стресс-менеджмента, самопрезентации. Умеет управлять собственными ресурсами при реализации целей и задач переводческой деятельности, но допускает единичные ошибки. Владеет приемами управления ресурсами (тайм-менеджмент, стресс-менеджмент, самопрезентация) в практической деятельности.</p> <p style="text-align: center;">Отлично</p> <p>Знает об основах тайм-менеджмента, стресс-менеджмента, самопрезентации. Умеет управлять собственными ресурсами при реализации целей и задач переводческой деятельности. Владеет приемами управления ресурсами (тайм-менеджмент, стресс-менеджмент, самопрезентация) в практической деятельности.</p>

Оценочные средства

Вид мероприятия промежуточной аттестации : Экзамен

Способ проведения мероприятия промежуточной аттестации : Защищаемое контрольное мероприятие

Продолжительность проведения мероприятия промежуточной аттестации :
время отводимое на доклад 2

Показатели оценивания

Не владеет необходимыми навыками при формировании компетенции.	Неудовлетворительно
Способен работать в коллективе; приобретать новые знания и умения; - контрольный перевод требует существенной правки, допущены до 5 смысловых ошибок и неточностей, приводящих к неадекватному пониманию текста перевода, наличие стилистических погрешностей, ведущих к нарушению стилистической нормы или создающих впечатление «бедного» стиля; - выполненный в полном объеме самостоятельный перевод; - недостаточное умение применять теоретические и практические знания в области переводоведения; - затруднения в области передачи мысли на ПЯ (смысл переводного текста не всегда ясен); - наличие грамматических и лексических ошибок в ПЯ; - индивидуальный отчет не достаточно развернут и аналитичен, не соответствует требуемому объему; - дневник практики формален и не отражает содержания ежедневной работы практиканта; - в характеристике с места прохождения практики есть критические замечания со стороны работодателя; - документы отчетности предоставлены с грубыми нарушениями сроков и формы.	Удовлетворительно
Способен работать в коллективе; приобретать новые знания и умения, а также оценивать и переосмысливать накопленный опыт; - контрольный перевод требует незначительной правки, допущено 1-2 смысловых неточностей, приводящих к искажению смысла отдельных отрывков текста, наличие 2-3 стилистических погрешностей; - выполненный в полном объеме самостоятельный перевод; - умение применять теоретические и практические знания в области переводоведения в достаточной мере; - достаточно развернутый, аналитический индивидуальный отчет о прохождении ПП в требуемом объеме и/или менее требуемого объема; - достаточно подробный дневник практики; - положительная характеристика с места прохождения практики; - предоставление всех документов отчетности с отступлениями по срокам или по форме.	Хорошо
Способен работать в коллективе; приобретать новые знания и умения, а	Отлично

<p>также оценивать и переосмыслять накопленный опыт, самоорганизовываться; проявлять творческий подход, инициативу и настойчивость в достижении целей профессиональной деятельности и личных интересов;</p> <ul style="list-style-type: none">- безупречно выполненный контрольный перевод (в смысловом, коммуникативном, прагматическом, стилистическом аспектах), допускающий 1-4 неточности, носящих случайный характер;- выполненный в полном объеме самостоятельный перевод;- умение применять теоретические и практические знания в области переводоведения в полной мере;- полный, развернутый, аналитический индивидуальный отчет о прохождении ПП в требуемом объеме;- исчерпывающий и подробный дневник практики;- положительная характеристика с места прохождения практики;- предоставление всех документов отчетности в срок и по требуемой форме.	Отлично
---	----------------